

Przedmiot do wyboru: Mediacja i translacja - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru: Mediacja i translacja
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRMP-MT-Ć-S15_pNadGenJI747
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	6
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	francuski
Sylabus opracował	dr Liliana Kozar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Rozwijanie kompetencji językowej, komunikacyjnej i interkulturowej w zakresie mediacji ustnej i pisemnej; przygotowanie do wykonywania roli pośrednika językowego, tłumacza; doskonalenie kompetencji przekładowych (usprawnianie własnego warsztatu przekładowego), językowych i komunikacyjnych (rozumienie tekstu, interpretacja tekstu, utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu, praca nad poprawnością językową wypowiedzi); rozwijanie i usprawnianie technik translacyjno-mediacyjnych: parafrazowanie i streszczanie mniejszych lub większych fragmentów tekstów źródłowych, interpretowanie informacji, również ikonograficznych (odczytywanie diagramów, wykresów, tabel), mniej lub bardziej skrótkowe relacjonowanie treści dokumentów; uwrażliwianie na istnienie różnic systemowych i kulturowych między językiem francuskim i polskim.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie co najmniej B2.

Zakres tematyczny

- analiza dokumentów pisanych (prasowych, użytkowych, popularnonaukowych, również specjalistycznych z zakresu kilku wybranych dziedzin) o zróżnicowanej tematyce i różnym stopniu trudności (artykuły, wywiady, opisy, instrukcje obsługi, teksty satyryczne, itp.)
- analiza dokumentów dźwiękowych (audio i video), zróżnicowanych tematycznie i o różnym stopniu trudności (dzienniki, wywiady, reportaże, audycje, itp.),
- analiza różnych typów dyskursu: język potoczny, ogólnonarodowy, specjalistyczny, idiomy francuskie, kolokacje, wyrażenia kolokwialne, itp.
- techniki mediacyjne, twórcza ekspresja własna, ustna i pisemna,
- rozwijanie i pogłębianie wiedzy gramatycznej: umiejscawianie wydarzeń w czasie (poprawne użycie czasów i trybów, zgodność czasów), formułowanie hipotez, itp.
- ćwiczenia z zakresu zrozumienia, interpretowania, parafrazowania, streszczania i tłumaczenia tekstów
- procedury i techniki tłumaczenia ustnego i pisemnego;
- utrwalanie metodologii tłumaczenia, praca na tekstach paralelnych ;
- interferencja międzyjęzykowa, itp.

Metody kształcenia

Dyskusja, opis uzasadniający, rozmowa nauczająca, dyskusja , burza mózgów , ćwiczenia translacyjne, prezentacja, warsztaty ćwiczeniowe, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

Zajęcia mają charakter konwersatoryjno-ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są do szybkiego reagowania na punktowe pytania, problemowe kwestie i zagadnienia, do indywidualnej i/lub zespołowej pracy, zależnie od typu i charakteru opracowywanego materiału.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej – właściwe dla programu kształcenia filologicznego.	KF1_W02	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi planować i organizować pracę – indywidualną oraz w zespole.	• KF1_U05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Potrafi rozpoznać wytwory kultury francuskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF1_U08	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • referat • sprawdzian • test	• Ćwiczenia
Potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych poprzez: • właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, • dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT).	• KF1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • referat	• Ćwiczenia
Zna i rozumie metody analizy i interpretacji wytworów kultury, w szczególności tekstów, wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych w dyscyplinach: literaturoznawstwo i językoznawstwo.	• KF1_W08	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • referat • sprawdzian • test	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Jedno wystąpienie ustne – referat, analizy tekstów pisanych – opracowania pisemne i ustne artykułów z elementami tłumaczenia obustronnego. Sprawdzian rozumienia tekstu słuchanego. Końcowa praca zaliczeniowa na ocenę.

Aktywne uczestnictwo w zajęciach, obowiązkowe zaliczenia bieżącego materiału ćwiczeniowego w formie krótkich testów (elementy teorii, leksyka).

Literatura podstawowa

1. Reglet F., Apprendre à traduire, Nancy : Presses Universitaire de Nancy, 1991.
2. Pisarska A. i Tomaszewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo
3. Naukowe UAM, 1996.
4. Cordonnier, J.L., Traduction et culture, Paris : Hatier, 1995.
5. Capelle, M.J., La traduction: Rencontres autour de la traduction, Paris : Hatier, 1986.
6. Lhote, E., Enseigner l'oral en interaction : percevoir, écouter, comprendre, , Paris : Hachette, 1995.
7. Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Wybrane dokumenty autentyczne (tekstowe, dźwiękowe, wizualne i audio-wizualne): medialne, użytkowe, literackie i epistolarne oraz wybrane teksty z podręczników języka francuskiego i materiały komplementarne.

<http://www.la-croix.com/>

http://www.rfi.fr/lffr/questionnaires/136/questionnaire_818.as; <http://www.lemonde.fr/>

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 07-05-2020 19:36)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ